

老 挝 史

〔泰〕姆·耳·马尼奇·琼赛著

福建人民出版社

老 挝 史

上 册

〔泰〕姆·耳·马尼奇·琼赛著

厦门大学外文系翻译小组译

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

福 建 人 民 出 版 社

24.2-
5/1
12

老 挝 史

下 册

[泰]姆·耳·马尼奇·琼赛著

厦门大学外文系翻译小组译

福 建 人 民 出 版 社

M.L.Manich Jumsai

A NEW HISTORY OF LAOS

Chalermnit 1—2 Erawan Arcade, Bangkok, Thailand,

Second Edition (Revised and Enlarged), 1971

根据曼谷查伦涅书店1971年版译出

内 部 读 物

老 挝 史

(上、下册)

[泰]姆·耳·马尼奇·琼赛著

厦门大学外文系翻译小组译

*

福建人民出版社出版

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

1974年4月第1版

1974年4月第1次印刷

统一书号: 11173·3 定价: (共两册)1.62元

3607/ES
出版说明

本书作者姆·耳·马尼奇·琼赛（1908—）是泰国资产阶级学者，历任泰国朱拉隆功大学教育系讲师、师范学院院长、泰国教育部专员等职，曾以联合国教科文组织专家的名义前往老挝担任技术顾问，本书的许多史料就是在此期间搜集的。作者在历史方面的著作，除本书外，还有《泰国与柬埔寨史》、《英泰关系史》、《蒙库王和约翰鲍林爵士》、《万象之战》等。

本书是一部老挝通史，对老挝的民族渊源、王朝更替、疆域沿革、跟邻国的关系、沦为殖民地以及重新获得独立的经过等等，都作了比较具体的描述，提供了一些有关的历史资料，有助于我们了解老挝的历史概貌，具有一定的参考价值。但由于作者的资产阶级立场，本书存在不少谬误。作者在叙述老挝的民族渊源时，实际上是鼓吹大泰族主义；在叙述十九世纪中叶以来老挝

所受的外来侵略时，极力迎合泰国统治集团的政治需要，同时多方为美、日等帝国主义开脱罪责，污蔑中国和印度支那各国人民，严重地歪曲了历史真相。请读者注意分析批判。

本书初版于1967年。1971年再版时，作者作了较大的修改和补充。中译本根据再版本译出。初版原名《老挝史》，再版时改称《老挝史新编》，我们仍译为《老挝史》。由于原书篇幅较大，中译本分上下两册出版。插图均按原书译制。（其中有一幅因原图字迹模糊，未能全部译出。）除作者原注照译外，我们另作了一些必要的注释，也放在脚注内，但标明“译者”，以示区别。书末译名索引亦照原书译出，索引条目后附有原书页码，另在正文切口加印了原书页码，以便查阅。原书参考书目分量甚大，仍照原文排印。

1973年8月

第 二 版 序 言

《老挝史》初稿，是我从1957到1960年在老挝深入调查研究老挝史料，并在泰国以及欧洲好几个国家的首都核对史料以后写成的。初稿付印之后，我很幸运能再到欧洲居住将近十年之久。在这期间，我在伦敦和巴黎，特别是在法国外交部、法国海外领地部、国立巴黎图书馆东方馆、英国博物馆、英国印度事务部和伦敦档案馆埋头认真地查阅历史档案。我在档案馆查阅了保存在外交部旧卷宗和英国驻曼谷大使馆卷宗中的有关各国政府之间的来往公文、报告和书信的原件。现在我利用这些史料来增订我的《老挝史》。因此，本书第二版包含着初版所没有的许多细节。例如：当时法国报纸所报道的有关拍约事件的始末，英国外交部秘密档案中记载的有关1893年北榄事件即暹罗王国第112号事件的经过及其影响，芒新问题的由来，1896年保证泰国领土完整和独立的

条约文本，昭潘撰述的川圻史，刁文池的个人回忆录，等等。所有这些细节都已经收进了第二版。本书的篇幅变得如此之大，以致我不得不把清迈即兰那泰的历史删去，因为从上下文看，它确实不是老挝史的一个组成部分。

因此，我相信凡是购买并阅读过本书初版的读者将会发现，第二版已经补充了这么多的新内容和细节，它实际上已经变成跟初版完全不同的一本书。本书还增补了我从法国史学家著作中找到的一些新史料，从而改变了对素可泰王朝的版图以至历史的传统看法。这些史料在泰国史学家的著作中从来没有出现过。例如，关于腊马坎亨王在位时期素可泰王国的疆域大小问题，按法国史学家的记载，腊马坎亨在1296年入侵吴哥，蹂躏吉蔑帝国，一直打到沿海占婆的首都佛誓。按老挝史书记载，塞塔提腊王在翁坎的森林中失踪，但根据柬埔寨和法国的史料记载，他是在南下跟柬埔寨人作战时阵亡的。

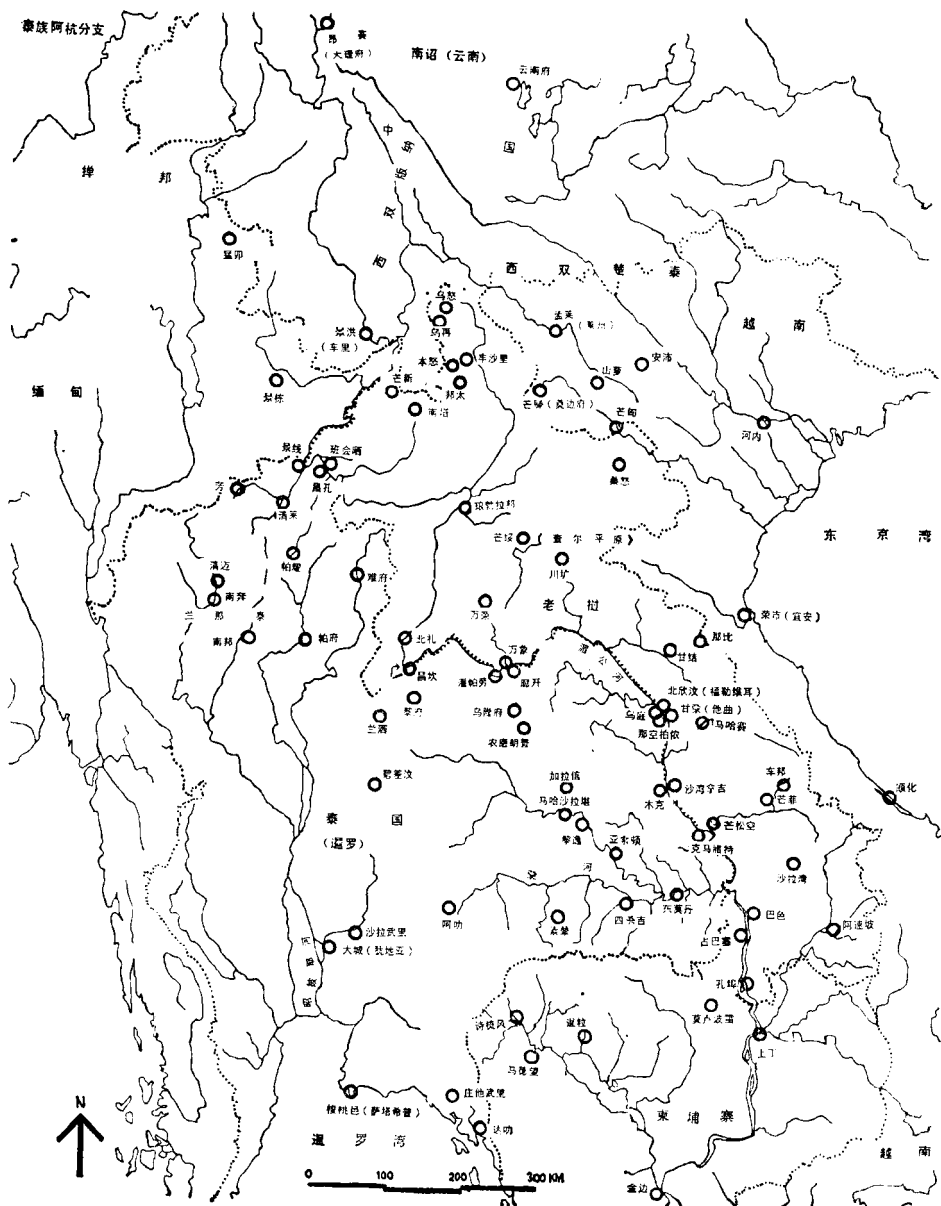
本书还补充了不少其他新史料，例如，东京地区泰丹族的历史，这是我在靠近南塔的一个村庄的一本桑皮纸的手抄本中发现的。我没有能够

把这些新史料写进本书的第一版，后来查对了我在老挝的旅行日记，并从我私人的文件夹中找到了这一部分史料，现已在本版中作了补充。我还在书末编附了一份详细的老挝史参考书目。老挝史的研究者如果想阅读更多有关这个有趣国家的史料，特别是想在国立巴黎图书馆阅读的话（因为大部分参考资料在别的地方是找不到的），本书目将为他们提供寻找资料的线索。当然，本书的许多细节是从我周游老挝的个人日记中摘录下来的，“今日老挝境内各部族”这一节，就是一个例子。

上述这些例子已足以说明，从本书初版草草问世以来，第二版已经作了大量的更动和修改。

姆·耳·马尼奇·琼赛

1971年3月21日于曼谷



目 录

导言.....	(1)
谁是泰人？谁是佬人？	(3)
泰人和佬人是从哪里来的？	(13)
泰族在中国时期的历史.....	(27)
三国时代的泰族史.....	(31)
南诏的统一.....	(32)
南诏的分裂.....	(37)
南诏王国的景线分支.....	(40)
兰那泰王国.....	(45)
坤壮后代统治下的景线分支.....	(49)
泰族的素可泰分支.....	(51)
泰族的老挝分支.....	(54)
琅勃拉邦的历史起源.....	(60)
南诏王坤洛.....	(62)
他曲即甘蒙.....	(64)
川圹的由来.....	(66)

芒普安（即川圪）的历史.....	（ 68 ）
法昂的事迹.....	（ 70 ）
法昂征服万象.....	（ 80 ）
佛教的复兴.....	（ 84 ）
法昂的结局.....	（ 86 ）
桑森泰王.....	（ 87 ）
兰坎登王.....	（ 89 ）
混乱时期.....	（ 90 ）
王位空缺时期.....	（ 92 ）
国王猜也查卡帕—范福.....	（ 93 ）
国王梭发那·班郎.....	（ 96 ）
国王拉森泰·普伐纳特.....	（ 97 ）
松普王.....	（ 97 ）
维苏纳腊王.....	（ 98 ）
波提萨拉腊.....	（ 99 ）
清迈（即兰那泰）王位的争夺.....	（101）
缅甸对老挝的入侵.....	（107）
塞塔提腊的结局.....	（114）
森苏林.....	（117）
诺蒙王.....	（121）
伏腊旺萨.....	（122）

苏里亚旺萨王.....	(125)
王位继承权之争.....	(129)
从万象分离以后的琅勃拉邦王国	
景基萨腊.....	(138)
博隆·卡提亚旺萨.....	(138)
英塔松王.....	(140)
乔提卡.....	(140)
苏里亚旺.....	(142)
占巴塞王国.....	(144)
猜也库曼王.....	(155)
拍沃和拍塔的事迹.....	(155)
维猜也腊·卡提亚旺萨.....	(163)
马内王.....	(167)
约王.....	(169)
万象进攻琅勃拉邦前后.....	(170)
阿努亲王的一生.....	(172)
阿努亲王和川圹.....	(174)
阿努的背叛.....	(175)
阿努的起义.....	(177)
莫夫人.....	(180)
曼谷出兵讨伐阿努.....	(181)

腊苏帕伐迪的军队.....	(184)
川圹王国.....	(191)
川圹史话：法昂时期以后的情况.....	(192)
泰国统治下的老挝.....	(200)
占巴塞王国.....	(203)
老挝的行政管理.....	(206)
平定老挝.....	(223)
泰国统治下的琅勃拉邦王国.....	(225)
阿努鲁.....	(225)
曼塔图腊.....	(226)
苏卡森.....	(228)
占塔腊在位时期.....	(231)
和人入侵.....	(238)
和人第二次入侵.....	(242)
莱州入侵.....	(250)
法国在远东的殖民扩张.....	(258)
并吞的第一阶段：泰族西双楚	
泰地区概况.....	(278)
并吞的第二阶段.....	(295)
北榄事件.....	(300)
芒新问题.....	(319)

第三阶段：得寸进尺的并吞活动.....	(329)
1893年法泰条约条款的执行情况.....	(330)
二十五公里地带.....	(331)
泰国的法籍民登记问题.....	(360)
法国要求为它在湄公河岸建立 加煤站提供便利.....	(372)
邦边事件.....	(376)
拍约事件.....	(377)
占领尖竹汶.....	(392)
放弃治外法权.....	(393)
法国统治下的老挝.....	(397)
导致老挝独立的事变.....	(408)
日本占领下的老挝独立.....	(413)
从敌视法国到法国承认老挝的独立.....	(418)
在流亡中的老挝伊沙拉及其解体.....	(423)
法国要求归还沙耶武里和占巴塞.....	(426)
老挝伊沙拉运动的新发展.....	(433)
1954年日内瓦会议.....	(436)
巴特寮和王国政府的联合.....	(441)
贡勒政变.....	(444)
法国在老挝的利益.....	(457)

泰国在老挝的利益.....	(459)
现代老挝.....	(461)
老挝境内各部族.....	(466)
索引.....	(487)
参考书目.....	(514)

导 言

1

到现在为止，用英文写的老挝史只占《东南亚史》^①中的一章，而且还不完整。布郎惹先生写的法文版的老挝史^②，也不完整，而且早已绝版。另外还有一些用泰文和老挝文写的地方史料，有的只是类似手抄本。对于不懂当地语言的人来说，要了解老挝历史的全貌是有困难的。还有一些零星的老挝史料分散在邻国各处。最近已经从中国史书和中国作家的游记中找到了中国跟东南亚国家最早交往的史实，还找到了一部完整的云南史即南诏史^③。现在已经证实，南诏史就是泰人和佬人早期的历史^④。还有许多乡土史料

① 指霍尔教授所著《东南亚史》。——译者

② 保罗·勒·布郎惹：《法属老挝史》，1931年巴黎版。

③ 疑指《云南备征志》卷八《南诏野史》。——译者

④ 见恩布里 (Embree)、多德 (Dodd，著有《泰族》The Thai Race一书)、马勒 (Muller) 等人的著作。又见阿·尔·科尔丘洪《在掸族人中间》(1885年伦敦版)一书的“掸族的发源地”一章。(A.R.Colquhoun:《Amongst the Shans》Chapter on the Cradle of the Shan race, London, 1885.)